

ПРОБЛЕМНЫЕ СТРОКИ В «СФОРЦИАДЕ» ФРАНЧЕСКО ФИЛЕЛЬФО

В статье рассматриваются строки, выглядящие проблемными в editio princeps (De Keyser 2015) эпической поэмы знаменитого итальянского гуманиста Франческо Филельфо (1398–1481) «Сфорциада» (Sphortias, 1451–1473), посвященной установлению в Милане власти герцога Франческо Сфорцы. Хотя за изданием, подготовленным Йеруном Де Кезером, стоит явно аккуратной проделанная работа над рукописями, в нем остаются места, вызывающие вопросы. Предлагается разделить их на три группы: места, в которых издатель некорректно сообщил рукописные чтения и где, соответственно, текст следует исправить на основании рукописей (5.262 <annos> aluisse, 6.668 extorque[re]t, 8.268 insit] infit); места, в которых проблема решается за счет изменения пунктуации и уточнения интерпретации (4.304–305, где следует читать nec Cleopatra uiro non solo — Caesaris igni / arsit amans! и понимать «И Клеопатра не то что не удовлетворялась любовью к одному мужчине — она воспылала любовью к (самому) Цезарю!»); места, возможно требующие конъектуральной правки (3.330 ponite <et> (?), 5.586 suas... quae... summis] suis... cum... summa (?)). В двух приложениях обсуждается, соответственно, один дополнительный случай неточного сообщения издателя ренессансного латинского текста о данных рукописей («Карлиада» Уголино Верино, 1.28, где следует печатать scintilla<n>t) и теоретический вопрос о том, допустимы ли конъектуры при издании нововременных текстов, в традиции которых есть экземпляры, характеризующиеся разными формами авторизации текста. Автор статьи защищает тезис о том, что даже в таком (очень распространенном случае) конъектуральная правка может быть уместна, т. к. автор может пропускать отдельные ошибочные чтения в выправляемом им экземпляре или даже при самостоятельном создании экземпляра, содержащего новую версию текста. Первый из этих случаев иллюстрируется примером из традиции трактата Энеа Сильвио Пикколомини «О воспитании детей», второй — примерами из истории текста русского перевода «Метаморфоз» Овидия, выполненного С. В. Шервинским.

Ключевые слова: текстология, Франческо Филельфо, новолатинская литература, новолатинская поэзия, латинский эпос, конъектура, Уголино Верино, Энеа Сильвио Пикколомини.

M. V. Shumilin

RANEPА / A. M. Gorky Institute of World Literature, RAS /
National Research University Higher School of Economics.
Moscow, Russia. mvshumilin@mail.ru

Problematic Lines in Francesco Filelfo's *Sphortias*

The article considers apparently problematic lines in Francesco Filelfo's (1398–1481) epic poem *Sphortias* (1451–1473) as published in the *editio princeps* by Jeroen De Keyser (2015). Although the edition is clearly based on an accurate and attentive work with the manuscripts, there still remain places there that beg further questions. I suggest that they divide in three groups: (i) passages in which the manuscript data has not been reported correctly and which consequently need to be changed in accordance with the actual manuscript readings (5.262 <annos> *aluisse*, 6.668 *extorque[re]t*, 8.268 *insit] infit*); (ii) places in which changing the punctuation and adjusting the interpretation help to solve the issue (4.304–305, where we should read *nec Cleopatra uiro non solo — Caesaris igni / arsit amans!* and understand this text as 'Not only was Cleopatra not content with a single man, but she even fell in love with Caesar himself'); (iii) places possibly requiring conjectural interventions (3.330 *ponite <et>* (?), 5.586 *suas... quae...summis] suis... cum... summa* (?)). The two appendices to the article discuss correspondingly an additional example of a passage in which the manuscript data has not been reported faithfully by an editor of a Renaissance Latin text (Ugolino Verino, *Carlias* 1.28, where *scintilla<n>t* has to be printed) and the theoretical question of whether conjectures are generally appropriate in the editions of (early) modern texts the tradition of which includes witnesses characterized by different forms of direct authorial intervention. I argue that even in this (widespread) case conjectures might be required since authors are able to overlook erroneous readings in the exemplars they correct and reproduce them in the new copies they produce personally. The first of this cases is illustrated with an example from the tradition of Enea Silvio Piccolomini's *De educatione liberorum*, the second one with more recent examples from the history of the text of the Russian translation of Ovid's *Metamorphoses* by Serguey Shervinsky.

Keywords: textual criticism, Francesco Filelfo, Neo-Latin Literature, Neo-Latin Poetry, Latin Epic, conjecture, Ugolino Verino, Enea Silvio Piccolomini.

Эпическая поэма знаменитого итальянского гуманиста Франческо Филельфо (1398–1481) «Сфорциада» (*Sphortias*, 1451–1473), посвященная кондотьеру, а затем миланскому герцогу Франческо Сфорце, возможно, должна рассматриваться как изначально один из кандидатов на роль главного латинского эпоса XV в., но по некоторым причинам не стала таковым

и оставалась неопубликованной до 2015 г.¹ Editio princeps Йеруна Де Кейзера (De Keyser 2015) основано на в целом явно очень аккуратной работе с рукописями и адекватной их оценке (см. ниже Приложение 2), однако, как, вероятно, в любой работе такого рода, в ней остаются несколько мест, которые выглядят проблемными. В настоящей статье я разберу шесть таких строк, проблемных с метрической², смысловой или языковой точки зрения.

В каждом случае, если решение проблемы вообще доступно, оно, вероятно, должно принадлежать к одной из трех групп: (1) неточности издателя в сообщении рукописных чтений (я приведу дополнительный пример этого явления в Приложении 1); (2) проблемы, которые решаются без изменения текста — при помощи уточнения пунктуации и интерпретации текста; (3) проблемы, возможно требующие конъектурального вмешательства.

Поскольку первый пункт требует обращения к рукописям, я сверял в каждом случае доступные мне рукописи из используемых Де Кейзером. В частности, он использует семь рукописей с непрерывным текстом поэмы (две из них содержат только книги I–IV, остальные — только книги I–VIII) и две рукописи, содержащие отрывки из поэмы (одна из них, написанная рукой самого Филельфо, — C в обозначениях Де Кейзера — содержит отрывки недописанных книг IX, X и XI, которых я не буду касаться в настоящей статье)³. Я сверил из

¹ См. о поэме также: Adam 1974, Bottari 1986, Ianziti 1988: 61–80, Robin 1991: 56–81, Kallendorf 2007: 17–66, Ivanova 2007: 284–286, De Keyser 2016, van Watershoot 2021. Книга III поэмы была ранее опубликована в качестве приложения в Robin 1991: 177–196 (очень неаккуратно), прочие ее части не публиковались.

² О метрике Филельфо (как в его гекзаметрических произведениях, так и в прочей поэзии) существует статья Charlet 2018, но она посвящена статистическим закономерностям и не касается аномалий. Некоторые метрические проблемы в тексте поэмы обсуждал Галеотто Марцио в своих инвективах против Филельфо, также изданных Де Кейзером в том же томе вместо с ответом Филельфо, в котором он оправдывает свои более спорные метрические практики (De Keyser 2015: 299–367).

³ Некоторые места из IX книги производят впечатление возможно проблемных, но, чтобы судить о них, нужно сверить рукопись C, а эта возможность мне сейчас недоступна. В 9.96 фраза *decernunt omnino*

них обе рукописи, содержащие книги I–IV (*F* и *V* в сиглах Де Кейзера), и две рукописи, содержащие книги I–VIII (*N* и *P* в сиглах Де Кейзера). Таким образом, в пассажах из книг I–IV сверены 4 рукописи, в пассажах из книг V–VIII — 2 рукописи; во всех случаях в их число входит рукопись, которую Де Кейзер кладет в основу своего текста (*N*).

Третий пункт может показаться методологически проблемным. Я уже упомянул, что одна из рукописей, используемых Де Кейзером, является автографом Филельфо. Правда, этот аргумент против конъектурального подхода на самом деле не так силен, как может показаться. Рукопись *C* пропускает многие места поэмы, причем важнейший недостаток издания Де Кейзера заключается в том, что он не дает точно понять, какие именно. Из III книги, по его сообщению, в *C* есть 312 строк (De Keyser 2015: XVII); в аппарате к III книге он цитирует *C* несколько раз в строках 476–702, так что похоже, что конкретно там присутствует вторая половина книги с какими-то пропусками (в каждой дописанной книге поэмы по 800 строк). Тогда разбираемое ниже место из III книги скорее всего в *C*

nihil в начале гекзаметра подразумевает, что финальная *-o* в слове *omnino* считается краткой вопреки классическим образцам, и это можно было бы легко исправить, написав *decernunt nihil omnino* (у классических поэтов *nihil omnino* всегда в таком порядке: ср. Lucr. 2.249, Hor. Sat. 2.8.94, Mart. 3.45.4, 4.66.2), но можно допустить, что Филельфо считал допустимым сокращение финального *o* в любом слове (ср. Leumann 1977: 110, Norberg 2004: 3; в слове *omnino* TLL фиксирует сокращение финального гласного дважды у одного корреспондента св. Августина: TLL 9.2.594.79–80). Следует изучить практику Филельфо в этом отношении. В пассаже 9.358–361 (*Qua muri cecidere, trabes patefacta ruinis / subuertae [sic] loca quaeque suo munimine claudunt, / crassa quibus cumulatur humus, quae robore multo / pressa uicem solidae ualeat depromere molis* «Где стены были разрушены, поваленные (?) бревна закрывают своим укреплением все открывшиеся в результате разрушений места; под них наваливается жирная земля, чтобы она, сдавленная большим весом, могла заменять твердую глыбу») непонятна форма *subuertae* в 359 строке, можно было бы ожидать *subuersae*, если речь не идет о каком-то более серьезном искажении. В обоих случаях речь может идти об ошибках/описках в черновике Филельфо, которые он исправил бы впоследствии. Однако следует для начала разобраться, действительно ли такой текст стоит в рукописи, или искажение внесено издателем.

отсутствует. Из IV книги в *C* представлено 470 строк (De Keyser 2015: XVII); в аппарате ссылки на *C* встречаются на протяжении всей IV книги, так что следует предположить, что там много отрывков из книги с разбросанными пропусками. В этом случае неясно, есть ли в *C* разбираемый ниже пассаж из IV книги. В аппарате к нему *C* не цитируется. Из V книги в *C* представлено 497 строк (De Keyser 2015: XVII); Де Кейзер цитирует *C* в аппарате к строкам 15–352, так что похоже, что в рукописи представлена первая половина книги с каким-то «хвостиком». Если это так, то из обсуждаемых ниже строк 5.262 может быть в *C* (но в аппарате к ней *C* не упоминается), а 5.586 скорее не должна быть. Из VI книги в *C* представлена 681 строка (De Keyser 2015: XVII–XVIII); Де Кейзер цитирует *C* в аппарате к строкам 151–746, так что обсуждаемое ниже место из VI книги вполне может быть в *C*, хотя в аппарате к нему *C*, опять же, не упоминается. Из VIII книги в *C* представлены 716 строк, т.е. почти вся книга (De Keyser 2015: XVIII); скорее всего там есть и обсуждаемый ниже отрезок из этой книги, хотя сказать точно сложно, потому что в аппарате к нему *C* опять не упоминается. Таким образом, в предельном случае все обсуждаемые пассажи вообще могут отсутствовать в *C*, но в любом случае пассажи, в связи с которыми ниже будут обсуждаться конъектуральные решения, как раз все с наибольшей вероятностью в *C* не представлены.

Тем не менее, проблема, связанная с непосредственным участием автора в тексте дошедших рукописей, остается. По Де Кейзеру (De Keyser 2015: XIV–XVII), дошедшие до нас рукописи делятся на несколько групп, соответствующих разным стадиям работы Филельфо над текстом (и самой поздней стадии соответствует рукопись *N*, в которой уже учтена правка, отвечающая на критику Галеотто Марцио). Если это так и при этом какой-то текст присутствует сразу в нескольких из этих групп рукописей (а это так для всех рассматриваемых ниже случаев), то получается, что он был просмотрен автором при совершении правки и оставлен неизменным. Идея, что в таком случае допустимы конъектуры, нуждается в теоретическом обосновании; этот вопрос будет разобран ниже в Приложении 2.

Далее пассажи будут приведены в порядке данного выше списка возможных подходов к их решению. Все цитаты приводятся по тексту Де Кейзера.

(1)

5.260–262

Addimus auri

munera, quis omnem famulatum diuite mensa
regis more queas aluisse per omnis.

(Венецианский посол Якопо Антонио Марчелло соблазняет Бартоломео Коллеони перейти на сторону венецианцев) «Прибавляем к этому дары [в виде] золота, при помощи которых ты смог бы, напоподобие царя, кормить всю прислугу богатым столом через все (?)».

В 262 строке в тексте Де Кейзера недостает стопы. При этом фраза *per omnis*, которая должна значить что-то вроде «всегда», выглядит неполной. И действительно, в обеих сверенных мной рукописях (*N* и *P*) строка выглядит как *regis more queas annos aluisse per omnis*. Аппарат Де Кейзера молчит об этом, сообщая только, что в рукописи *T post correctionem* вместо *omnis* стоит *omnes*. Можно предположить, что текст со словом *annos* на самом деле стоит во всех рукописях (входит ли в их число *C* или нет) и исказился по недосмотру издателя.

6.665–668

Ille,

quem nondum Alcippes cepere obliuia natae,
bile fremens, Neptune, tuum ferit ense tridentem
uiribus indomitis, quem dextra extorqueret inerti.

«Гот же, до сих пор не забывший о дочери Алкиппе⁴, скрипя зубами от желчи, бьет мечом с неукротимой силой по твоему, Нептун, трезубцу, чтобы выбить его из вялой десницы».

В 668 строке лишний слог в пятой стопе. Действительно, в рукописях *NP* вместо этого читается *uiribus indomitis, quem dextra extorquet inerti*, несмотря на молчание аппарата Де Кейзера; этот текст дает также вполне уместный смысл («...выбивая его из вялой десницы»), так что, очевидно, его следует печатать в изданиях; вероятнее всего, он стоит и в прочих рукописях.

⁴ Речь о Марсе/Аресе, дочь которого Алкиппа была изнасилована сыном Нептуна/Посейдона Галлиротием: Apollod. 3.180, Paus. 1.21.4.

8.267–268

Tunc tempestiua disertis

Barbarus ora sonis ita soluens leniter insit...

«Тогда [Франческо] Барбаро, своевременно открывая уста для красноречивых звуков, так мягко пусть будет присутствовать (?)».

Требуемый смысл, конечно, «мягко говорит так» (далее следует монолог Барбаро), и его легко получить, исправив *insit* на палеографически схожее *infit*. Такой текст мы и находим в *NP*, хотя Де Кейзер молчит о нем в аппарате. Очевидно, такой текст и следует печатать, и скорее всего он стоит и в остальных рукописях.

(2)

4.302–305

Clara Semiramidos fama est uulgata per orbem,

quam non unus amor rapuit, non una uoluptas.

Nec Cleopatra uiro non solo Caesaris igni

arsit amans. Cur, Lyda, tuo non cedis amanti?

(Венера уговаривает пьячентинку Лиду изменить мужу с Карло Гонзагой) «Распространена по миру ясная слава Семирамиды, а ей владела не одна любовь, не одно желание. И Клеопатра тоже пылала от любви к одному мужу (?), от пыла к Цезарю. Что же ты, Лида, не уступаешь влюбленному в тебя?»

Формулировка строки 304 странна и непонятна, если *nes* + *pop* дают положительный смысл: Клеопатра явно плохой пример верности единственному возлюбленному, и общий контекст вместе с предшествующим примером скорее предполагают, что речь должна идти о *множественности* возлюбленных Клеопатры. Я полагаю, однако, что проблему здесь можно решить, изменив пунктуацию⁵ на *Nec Cleopatra uiro non solo — Caesaris igni / arsit amans!* и поняв «И Клеопатра не то что не удовлетворялась любовью к одному мужчине — она воспылала любовью к (самому) Цезарю!» Полная подразумеваемая конструкция тогда будет *Nec (modo) Cleopatra uiro non solo (arsit amans), (sed etiam) Caesaris igni arsit amans*. Любовь к Цезарю

⁵ В части рукописей есть интерпункция после *uiro*, которая, однако, не проясняет смысл строки.

будет мыслиться как нечто еще более амбициозное, чем полиамория.

(3)

3.330–334

Ponite ante oculos ubi segnius ire periculis
ac leuius pugnare manu studeatis, anhaeli
immanisque hostis ludibria mille deorum
templa per et natas et amatae coniugis omne
dedecus atque probrum.

(Речь Герардо Дандоло к пьячентинцам перед битвой) «Представьте, что видите, если вы будете слишком вяло идти навстречу опасностям и прилагать слишком мало усилий к битве, тысячу надругательств со стороны запыхавшегося и страшного врага по всем храмам богов и по всем вашим дочерям, и всяческий позор и бесчестие вашей возлюбленной супруги».

Зияние после *ponite* в 330 строке выглядит непривычно для метрики Филельфо (есть ли к нему какие-то параллели в его корпусе, нужно исследовать специально). При этом в аппарате Де Кейзера вариантов к этой строке нет, и в рукописях *FVNP* (а значит, вероятно, и в прочих тоже) действительно такой текст. Можно допустить, что при переписывании выпало изначально стоявшее после *ponite* постпозитивное *et*.

5.585–588

Nic deiecta tenax firmavit ut anchora nauis
quaeque suas aequant quae turribus aethera summis,
tum caedes hinc inde ruunt et funera mille
reddita funeribus quatiunt hululatus aras.

(В ходе боя с миланцами на реке По венецианцы причаливают у моста) «Тут как закрепил сброшенный цепкий якорь корабли и те, которые уравнивают свои, которые эфир с вышними башнями (?), так сразу со всех сторон обрушивается резня, и тысяча смертей, ставшая ответом на смерти, потрясает воплями воздух».

Строка 586, по-видимому, не дает смысла. При этом она выглядит именно так в проверенных мной рукописях (*NP*), и в аппарате к ней Де Кейзер ничего не пишет. Напрашивается какое-то достаточно масштабное исправление вроде *quaeque suis aequant cum turribus aethera summa* «и те (корабли — в смысле “включая такие корабли?”), которые достигают высшего эфира своими башнями» (если допустить, что такой образ

может описывать носовые и кормовые надстройки кораблей, «ахтеркастели» и «форкастели»). По поводу конструкции *sum + Abl.* в инструментальном значении см. TLL 4.1369.40–1370.17, Hofmann, Szantyr 1972: 259–260.

**Приложение 1. Дополнительный пример
искажения ренессансного латинского текста издателем
относительно текста рукописей**

Для поэмы Уголино Верино (1438–1516) «Карлиада» (*Carlias*, первое издание 1480), посвященной мифологизированным подвигам Карла Великого, существует современное научное издание Николауса Турна (Thurn 1995). Строки 1.23–31 выглядят в его издании так:

Vt uidit celsi bacchato e uertice saxi
magnanimos proceres foelicia pandere uentis
carbasa et aequoreos tuto decurrere fluctus
ingentem classem uictorisque arma potentis
despexit toto longe radiantia ponto
(per noctem ut caelo scintillat astra sereno,
sic procul auratae fulgebant aequore puppes),
constitit atque caput cinctum serpentibus atris
quassans uipereo secum est haec ore locutus...

(Сатана наблюдает с развалин Дельфийского оракула, как флот Карла Великого возвращается с победой с Ближнего Востока) «Как увидел он с бывшей некогда местом вакхических неистовств вершины высокого камня, как храбрые представители знати простирают навстречу ветрам счастливые паруса и как огромный флот безопасно проплывает по морским струям, и как узрел он блестящее оружие мощного победителя, блеск от которого далеко распространялся по всему морю (как ночью на ясном небе сияет звезда (?), так позолоченные корабли издалека блистали на морской глади), сразу встал и, потрясая головой, оплетенной черными змеями, стал говорить сам с собой так своими гадючьими устами...»

Множество кораблей, конечно, должно сравниваться не с одной звездой, и трактовка формы *astra* как единственного

числа (очевидно, перешедшего в женский род) затруднительна; даже несмотря на аналогию со словом *stella*, TLL совсем не фиксирует такой формы в античных текстах; романские языки также сохраняют для слова мужской род (Meyer-Lübke 1911: 49). При этом заставляющая видеть в *astra* форму единственного числа глагольная форма *scintillat* как раз метрически проблемна: удлинение ее финального слога выглядит немотивированным. Все проблемы решаются, если написать *scintillant* вместо *scintillat*: «как ночью на ясном небе сияют звезды, так позолоченные корабли издалика блистали на морской глади». И именно такой текст и обнаруживается в сверенной мной рукописи Firenze BML Plut. 39.41, даже при том что Турн использовал ее. Очевидно, в тексте следует печатать *scintillant*.

Приложение 2. Авторские и авторизованные свидетельства о тексте в текстологии авторов Нового времени

Специфическое отличие текстологии нововременных памятников заключается в том, что часто до нас доходят свидетельства (рукописи и т.п.), непосредственно созданные либо отредактированные авторами произведений. Казалось бы, это ставит нас в лучшее положение, потому что у нас оказывается больше информации о воле автора; в итоге именно вокруг таких свидетельств в значительной степени и вертятся многие подходы к изданию текстов Нового времени⁶. Можно сделать отсюда вывод, что конъектуральная правка и использование чтений из неавторизованных свидетельств неуместны в таких традициях; очевидно, из этого положения до сих пор исходят многие издатели неолатинских памятников (включая Де Кейзера, полностью отказавшегося от конъектуральных вмешательств в обсуждаемом издании). Однако этот взгляд встречается с трудностями⁷. В некоторых случаях получающийся текст содержит явные ошибки, в которых трудно признать

⁶ См., напр., Bowers 1959, Tanselle 1992, Spiridonova 2019; характерно, что уже Маас начинает свою «Критику текста» с оговорки, что «в нашем распоряжении нет автографов греческих и латинских классиков» (Maas 1950: 5).

⁷ В разных традициях текстологии произведений Нового времени на них уже периодически указывали: см. Van Hulle 2004: 15–20 о немецкой издательской традиции, и ср.: Reyser 1978: 14–22.

волю автора. Я разберу один пример из написанных в Италии латинских текстов XV в.⁸

Для сочинения гуманиста Энеа Сильвио Пикколомини, позднее ставшего папой римским с именем Пия II (1405–1464), «О воспитании детей» (*De liberorum educatione*, 1450) существует рукопись, содержащая, как утверждается, исправления рукой автора (Melk SB 1799). На этой рукописи (и там, где правка есть, и там, где ее нет, — а вообще ее очень мало) основывают свой текст Рудольф Волькан и вслед за ним Джоэл Нельсон и Крейг Каллендорф (Wolkan 1912: 103–158, Nelson 1940, Kallendorf 2002: 126–259). В итоге оба текста содержат множество явных ошибок, причем, как показывает сверка с самой рукописью, значительная часть этих ошибок к рукописи не восходит, а является дефектами издания Волькана, которые воспроизвели Нельсон и Каллендорф, думая, что Волькан в каждом случае опирается на рукопись. Часть таких ошибок исправляет с использованием другой (не авторизованной) рукописи (Firenze BNC Conv. soppr. J I 31) в своем издании Эудженио Гарен, к сожалению, не уточняя, каковы конкретно источники его инноваций в том или ином месте (Garin 1958: 198–295). В итоге текст Гарена, чьи исправления, к сожалению, отвергнуты в новейшем издании Каллендорфа, явно самый лучший из современных текстов произведения; но еще качественней до-волькановская издательская традиция, восходящая к *editio princeps* 1470 г. Я разберу одно место, где, я полагаю, обращение к авторизованной рукописи явно ухудшило текст, *De liberorum educatione* 15 (цитирую по Каллендорфу, Kallendorf 2002: 144):

⁸ Другой такой пример можно найти в основанном на аналогичном подходе издании сочинения Флавио Бьондо (1392–1463) «Восстановленный Рим» (*Roma instaurata*, 1444–1448) Анны Раффарен, где глава 1.73 содержит анаколуп, который явно не мог быть задуман в таком виде автором (Raffarin-Dupuis 2005: 85: *Pudet uero pigetque quod a Capitolio incipientem eius deformitatem referre* «Но стыдно и досадно, что, начиная с Капитолия, сообщать о его упадке»), однако в этом случае возможно, что речь идет просто о неточности издателя, как в ряде разобранных выше в статье и в Приложении 1 примеров, т.к. из четырех авторизованных рукописей, на которых Раффарен строит текст, я сверил доступные мне три (*ORV*), и в них на самом деле пропущено слово *quod*. Аппарат издания молчит об этом.

Si quis praeterea passulis, amygdalis, confectis ex zucchero cibis, paruis auiculis, haedulis agricultis leuioribusque semper mensis utatur, quibus demum ferculis releuari restaurarique poterit, si ceperit aegrotare?

«Если же кто-то, помимо того, всегда будет питаться изюмом⁹, миндалем, сахарными конфетами, маленькими птичками, сельско-взращенными (?) козлятами и более легкими блюдами, то какой же пищей он сможет принести себе облегчение и восстановиться, если заболит?»

Слово *agricultus* непонятно и вообще вряд ли существует, так что очевидно, что вместо него следует принимать чтение, напечатанное в издании 1470 г. и у Гарена и на самом деле фиксируемое даже в мелькской рукописи, *agniculis* («...маленькими птичками, козлятами, ягнятами и [вообще] блюдами полегче...»). Однако проблемы данного текста, как кажется, не ограничиваются этим: перечисляются скорее примеры не «легкой пищи» (OLD s.u. *leuis*¹ 8), а примеры приятной, услаждающей пищи, соответствующей общему контексту главы, в которой обсуждается пищевая изнеженность при воспитании. Это скорее должно называться *leniores mensae* (OLD s.u. *lenis*¹ 3). И Гарен, и мельская рукопись читают *leuioribus*, но чтение *lenioribus* фиксируется в *editio princeps*; вероятно, следует предпочесть его. Очевидно, если даже действительно текст мелькской рукописи правлен самим автором, это не значит, что он вычитал весь текст с одинаковой внимательностью и нигде не пропустил искажений, попавших в текст при переписывании.

Как работают такие случаи, будет понятней, если разобрать одну более близкую к нам по времени аналогию. Сергей Васильевич Шервинский (1892–1991) знаменит, среди прочего, своим переводом «Метаморфоз» Овидия. Впервые он был опубликован в 1937 г. (Shervinskiy 1937); на протяжении жизни Шервинский дорабатывал перевод, так что при жизни вышло еще два отредактированных издания (Shervinskiy 1977, 1983)¹⁰. Помимо того, существует также машинопись перевода РГАЛИ, Ф. 1364, Оп. 3, Ед. хр. 35–38; она не датирована, но относится к

⁹ Нельсон и Каллендорф почему-то переводят «дроздами» (thrushes: Nelson 1940: 109, Kallendorf 2002: 145); у Гарена корректный перевод *uva passa* (Garin 1958: 213); ср. DMLBS s.u. *passula*, Hoven 2006: 388.

¹⁰ Отрывки из поэмы также были перепечатаны в издании Shervinsky 1938, вероятно, без отличий от текста 1937 г.

периоду между первым и вторым изданием¹¹. На каждом новом этапе в тексте появляются осмысленные исправления, которые, очевидно, происходят из авторской редакции¹². При этом на разных этапах в текст проникают закрепляющиеся в нем впоследствии явные искажения. Напр., в 2.549–50 фраза Овидия ‘non utile carpis’ / inquit ‘iter’ переведена в версии 1937 г. как «Ты безгодный предпринял / Путь, — говорит», однако в машинописи и всех последующих версиях пунктуация выглядит так: «Ты, безгодный, предпринял / Путь, — говорит». Это изменение явно противоречит оригиналу и, очевидно, спровоцировано порядком слов в русской фразе, прочитанной без сверки с текстом Овидия. В 4.31 слово *Ismenides* переведено как «исмѣнянки» в версии 1937 г., но в машинописи искажено в «исмѣянки» (в изданиях 1977 и 1983 г. то же самое, но без знака ударения). Рациональных оснований для такого изменения, по видимому, нет. Множество подобных примеров указывают на то, что при переработке переводчик фокусировался не на точности соответствия оригиналу, а на улучшении стиля русского языка, и просматривал русский текст сам по себе, не кладя рядом латинский текст Овидия¹³. Соответственно, перед созда-

¹¹ Можно было бы предположить, что машинопись связана с подготовкой издания 1977 г. и близка к нему по дате, однако исправленная описка «дамъ» в рукописной записи на л. 30 ед. хр. 35, вероятно, указывает скорее на раннюю датировку.

¹² Теоретически возможно, что часть правок принадлежит редакторам, но прямых утверждений о внешней редакции в изданиях 1977 и 1983 г. нет, и в издании 1977 г. перевод назван просто «переводом С. В. Шервинского» в отличие от издания 1937 г., где он назывался «переводом С. В. Шервинского под редакцией Ф. А. Петровского». Издание 1983 г. было приурочено к 90-летию переводчика, и, вероятно, также странно было бы, если бы исправления не согласовывались с юбилеем. Кроме того, инновации изданий 1977 и 1983 г. по своему характеру полностью соответствуют тем, которые появляются уже в машинописи (и которые, очевидно, вообще сложно объяснить чем-то кроме авторской правки).

¹³ Это, очевидно, связано с тем, что исключительно на стиле русского языка, а не на точности соответствия оригиналу, полностью были сфокусированы и реакции на издания 1937 г.: рецензия А. Федорова (Fedorov 1939) и рукописные замечания И. Л. Поливанова, преподававшего у Шервинского латынь в Поливановской гимназии, сохранившиеся в архиве переводчика (РГАЛИ, Ф. 1364, Оп. 3, Ед. хр. 709).

телем научного издания перевода встала бы теоретическая проблема: с одной стороны, финальная версия автора — это, очевидно, версия издания 1983 г.; с другой стороны, в этой версии содержится множество мест, которые сам переводчик, очевидно, счел бы ошибками, если бы ему на указали, что они являются таковыми. Значит, авторские версии могут при определенных обстоятельствах не только сохранять (вопреки замыслу автора) внесенные кем-то еще (например, при переписывании более ранних версий текста) ошибки, но даже вносить новые искажения, которые одновременно проблемно считать полноценными продуктами сознательной авторской воли.

Применительно к рассмотренным случаям XV в. отсюда, видимо, следует, что неправильно полностью отказываться от издательского вмешательства в тех традициях, где есть авторские или авторизованные свидетельства о тексте¹⁴. Это вмешательство может иметь разные формы: в каких-то случаях может быть достаточным привлечение, как у разумно подошедшего здесь к вопросу Де Кейзера, неавторизованных рукописей (возможно, их продуктивно в таких случаях описывать скорее в стемматической, а не «редакциоцентричной» перспективе), но в каких-то (как в случае «Сфорциады» Филельфо, все рукописи которой, по-видимому, уже учтены издателем) оно, вопреки популярной точке зрения, вероятно, может корректным образом быть и конъектуральным. Можно приветствовать, что представление об уместности конъектур в издании новолатинских памятников теперь популяризуется многими томами гарвардской серии *The I Tatti Renaissance Library*; отметим также, что во времена, когда эта идея была гораздо более неортодоксальной, ее защищал в ряде своих работ Г. Э. Зенгер (Saenger 1904, 1905, 1907, 1909, 1911–1912).

¹⁴ Если верно, что ошибки закрались в текст рукописей Филельфо именно в тех местах, которые пропущены в его авторской копии *C*, то, возможно, это говорит о разной вероятности появления существенных искажений в традициях, включающих сохранившиеся авторские свидетельства, и в традициях, включающих сохранившиеся авторизованные свидетельства. Возможно, если бы Филельфо переписал соответствующие места, он исправил бы ошибки, и они не проникли бы в последующие версии текста.

Литература

- Adam, R. G. 1974: *Francesco Filelfo at the Court of Milan (1439–1481): A Contribution to the Study of Humanism in Northern Italy*. Diss. Oxford.
- Bottari, G. 1986: *La Sphortias*. In: Avesani, R. et al. (ed.) *Francesco Filelfo nel quinto centenario della morte*. Padova.
- Bowers, F. 1959: *Textual and Literary Criticism*. Cambridge.
- Charlet, J.-L. 2018: *La métrique latine de Filelfo: épopée, satire, élegie, ode*. In: De Keyser, J. (ed.) *Francesco Filelfo, Man of Letters*. Leiden-Boston, 191–238.
- De Keyser, J. 2015: *Francesco Filelfo and Francesco Sforza: Critical Edition of Filelfo's Sphortias, De Genuensium deditone, Oratio parentalis, and his Polemical Exchange with Galeotto Marzio*. Hildesheim.
- De Keyser, J. 2016: *Picturing the Perfect Patron? Francesco Filelfo's Image of Francesco Sforza*. In: Baker P. et al. (eds.) *Portraying the Prince in the Renaissance: The Humanist Depiction of Rulers in Historiographical and Biographical Texts*. Berlin, 391–414.
- Fedorov, A. 1939: [Review of: Shervinskiy 1937]. *Literaturny kritik* 4: 187–193.
- Федоров, А. 1939: Рец. на: Шервинский 1937. *Литературный критик* 4: 187–193.
- Garin, E. 1958: *Il pensiero pedagogico dello Umanesimo*. Firenze.
- Hofmann, J. B., Szantyr, A. 1972: *Lateinische Syntax und Stilistik*. München.
- Hoven, R. 2006: *Lexique de la prose latine de la Renaissance*. Leiden–Boston.
- Ianziti, G. 1988: *Humanistic Historiography under the Sforzas: Politics and Propaganda in Fifteenth-Century Milan*. Oxford.
- Ivanova, J. V. 2007: [Humanist Poetry]. In: Andreev, M. L. (ed.) *Istoriya literaturny Italii [A History of Italian Literature]*. Vol. 2. Book 1. Moscow, 254–321.
- Иванова, Ю. В. 2007: Поэзия гуманизма. В кн.: Андреев, М. Л. (ред.) *История литературы Италии*. Т. II. Кн. 1. М., 254–321.
- Kallendorf, C. W. 2002: *Humanist Educational Treatises*. Cambridge (Massachusetts).
- Kallendorf, C. W. 2007: *The Other Virgil: 'Pessimistic' Readings of the Aeneid in Early Modern Culture*. Oxford.
- Leumann, M. 1977: *Lateinische Laut- und Formenlehre*. München.
- Meyer-Lübke, W. 1911: *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*. Heidelberg.
- Nelson, J. S. 1940: *Aeneae Silvii De liberorum educatione: A Translation, with an Introduction*. Washington.

- Norberg, D. 2004: *An Introduction to the Study of Medieval Latin Versification*. Washington.
- Raffarin-Dupuis, A. 2005: *Flavio Biondo. Rome restaurée*. T. I. Paris.
- Reyser, S. A. 1978: *Osnovy tekstologii [The Basics of Textual Criticism]*. Leningrad.
- Рейсер, С. А. 1978: *Основы текстологии*. Л.
- Robin, D. 1991: *Filelfo in Milan: Writings 1451–1477*. Princeton.
- Saenger, G. E. 1904: *K latinskim stikhotvorenyam Yana Kokhanovskogo [On the Latin Poems by Jan Kochanowski]*. Kyiv.
- Зенгер, Г. Э. 1904: *К латинским стихотворениям Яна Кохановского*. Киев.
- Saenger, G. E. 1905: [Notes on Neo-Latin Texts]. *Zhurnal Ministerstva Narodnogo Prosveschenia* 361, October (Sect. of Class. Phil.), 433–453.
- Зенгер, Г. Э. 1904: Заметки к неолатинским текстам. *Журнал министерства народного просвещения* 361, Октябрь (Отд. класс. фил.), 433–453.
- Saenger, G. E. 1907: [Review of: Wierzbowski T. *Wiersze polityczne i przepowiednie, satyry i paskwile z XVI wieku*. Warszawa, 1907]. *Zhurnal Ministerstva Narodnogo Prosveschenia* 11, September (Sect. of Rev. and Bibl.), 208–226.
- Зенгер, Г. Э. 1907: Рец. на: Wierzbowski T. *Wiersze polityczne i przepowiednie, satyry i paskwile z XVI wieku*. Warszawa, 1907. *Журнал министерства народного просвещения* 11, Сентябрь (Отд. крит. и библи.), 208–226.
- Saenger, G. E. 1909: [Notes on Latin Texts of the 15th Century]. *Zhurnal Ministerstva Narodnogo Prosveschenia* 19, January (Sect. of Class. Phil.), 1–59.
- Зенгер, Г. Э. 1909: Заметки к латинским текстам XV века. *Журнал министерства народного просвещения* 19, Январь (Отд. класс. фил.), 1–59.
- Saenger, G. E. 1911–1912: [Critical Notes on the Text of Conrad Celtis' Epigrams]. *Zhurnal Ministerstva Narodnogo Prosveschenia* 35, September (Sect. of Class. Phil.), 405–450, October (Sect. of Class. Phil.), 472–496; 36, November (Sect. of Class. Phil.), 532–547; 37, January (Sect. of Class. Phil.), 27–59.
- Зенгер, Г. Э. 1911–1912: Критические заметки к тексту эпиграмм Конрада Цельтиса. *Журнал министерства народного просвещения* 35, Сентябрь (Отд. класс. фил.), 405–450, Октябрь (Отд. класс. фил.), 472–496; 36, Ноябрь (Отд. класс. фил.), 532–547; 37, Январь (Отд. класс. фил.), 27–59.
- Shervinskiy, S. V. 1937: *P. Ovidiy Nazon. Metamorfozy [P. Ovidius Naso. Metamorphoses]*. Moscow–Leningrad.

- Шервинский, С. В. 1937: *П. Овидий Назон. Метаморфозы*. М.; Л.
- Shervinskiy, S. V. 1938: *Publii Ovidiy Nazon. Metamorfozy* [*Publius Ovidius Naso. Metamorphoses*]. Moscow.
- Шервинский, С. В. 1938: *Публий Овидий Назон. Метаморфозы*. М.
- Shervinskiy, S. V. 1977: *Ovidiy. Metamorfozy* [*Ovid. Metamorphoses*]. Moscow.
- Шервинский, С. В. 1977: *П. Овидий Назон. Метаморфозы*. М.
- Shervinskiy, S. V. 1983: *P. Ovidiy Nazon. Lyubovnyye elegii. Metamorfozy. Skorbnyye elegii* [*P. Ovidius Naso. Amores. Metamorphoses. Tristia*]. Moscow.
- Шервинский, С. В. 1983: *Публий Овидий Назон. Любовные элегии. Метаморфозы. Скорбные элегии*. М.
- Spiridonova, L. 2019: *Tekstologiya: Teoriya i praktika* [*Textual Criticism: Theory and Practice*]. Moscow.
- Спиридонова, Л. 2019: *Текстология: Теория и практика*. М.
- Tanselle, G. T. 1992: *A Rationale of Textual Criticism*. Philadelphia.
- Thurn, N. 1995: *Ugolino Verino. Carlias. Ein Epos des 15. Jahrhunderts erstmals herausgegeben von Nikolaus Thurn*. München.
- Van Hulle, D. 2004: *Textual Awareness: A Genetic Study of Late Manuscripts by Joyce, Proust, and Mann*. Ann Arbor.
- van Watershoot, B. 2021: Francesco Sforza's Friends and Foes. Techniques of Characterization in Filelfo's Sphortias. *Humanistica Lovaniensia* 70.1, 23–57.
- Wolkan, R. 1912: *Ein Briefwechsel des Eneas Silvius Piccolomini*. Bd. 2. Wien.